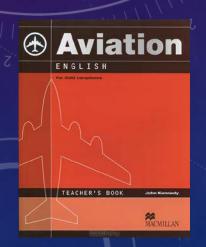


"The first and most important point to make is that an aviation English teacher cannot and is not expected to be an expert in aviation. Of course, it helps to have a general knowledge of how airports, aircraft and airlines operate, as well as having some idea of what the jobs of air traffic controller and pilot involve. Assuming you have flown as a passenger, then you will already have some ideas before meeting your students"

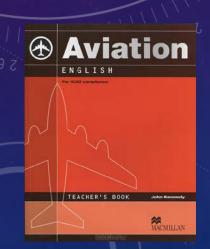


John Kennedy В книге для учителя к учебнику "Aviation English" издательства Macmillan

ОЧЕНЬ СПОРНОЕ СУЖДЕНИЕ!

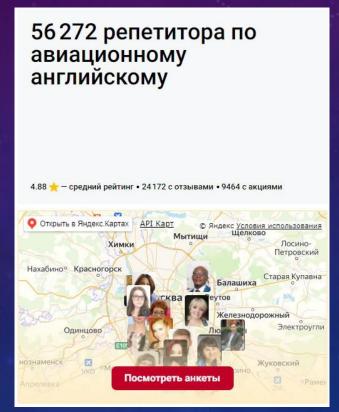
"Airports are sometimes referred to as aerodromes, though this term is considered old-fashioned and often implies a small airport"

В книге для учителя к учебнику "Aviation English" издательства Macmillan



HEУЖЕЛИ!? А ЧТО ДЕЛАТЬ C:
departure aerodrome,
base aerodrome,
diversionary aerodrome,
aerodrome layout,
aerodrome circuit и т. д.?

На каждого пилота и диспетчера в России приходится два-три преподавателя-репетитора



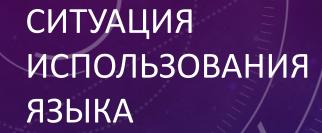
ТО ЕСТЬ, ПРОБЛЕМ С ЯЗЫКОМ НЕТ?

#### СИСТЕМНЫЕ ПРОБЛЕМЫ:

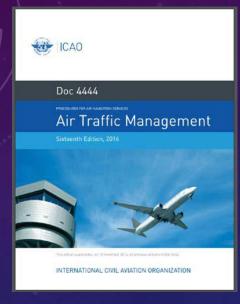
- Преподаватели не вели связь в реальных условиях
- Недостаточное качество первоначальной подготовки и КПК преподавателей
- Слабое владение ситуацией использования авиационного английского языка



ПРОБЛЕМЫ С ЯЗЫКОМ ОСТАЮТСЯ НЕРЕШЕННЫМИ





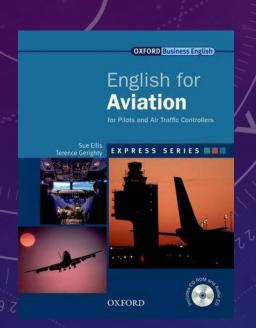


и т.д.

- Стандартная фразеология ИКАО
  - 5.1.1.1 Стандартная фразеология ИКАО используется во всех случаях, для которых она установлена. Только тогда, когда стандартная фразеология не может быть применена при планируемой передаче, используется простой разговорный язык.
- Радиосвязь в нерутинных ситуациях

ЧТО ЭТО ТАКОЕ?

# НАСИЛИЕ НАД СТАНДАРТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЕЙ ИКАО



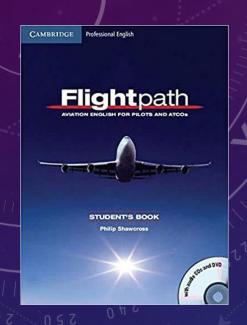
Can you confirm you want us to climb back to 120?

- Did you say flight level 90?

Look out for slow moving traffic 6 miles ahead, etc.

ОСТОРОЖНО: ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ!

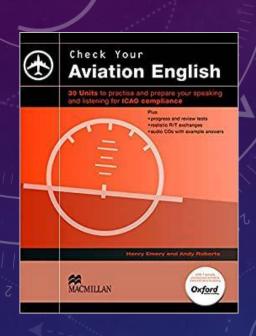
# НАСИЛИЕ НАД СТАНДАРТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЕЙ ИКАО



- You have traffic at 11 o'clock.
  - Maintain heading 120.
- We will touch down on Runway 27R in two minutes.
  - Switch over to 118.25, etc.

ОСТОРОЖНО: ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ!

## НАСИЛИЕ НАД СТАНДАРТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИЕЙ ИКАО



- You have traffic at 11 o'clock.
- Contact approach control and say position.
  - Say location.
  - Give instruction to proceed to bay 114...
    - Suggest a heading if not sighted.
      - Say problems with fuel flow etc.

ОСТОРОЖНО: ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРИМЕРЫ!

#### СТАНДАРТНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ ИКАО

- Стандартная фразеология ИКАО должна употребляться точно и правильно
- Произношение стандартной фразеологии ИКАО соответствует нормам произношения, описанным в Приложении 10
- Техника речи (дикция, скорость речи, расстановка пауз и громкость) адекватна рекомендациям ИКАО

ЗНАТЬ И ИСПОЛЬЗОВАТЬ



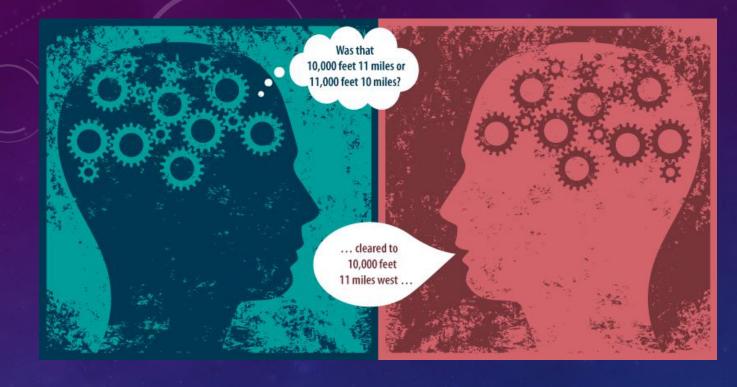
#### Точное и правильное высказывание, в котором не должно быть

	НЕПРАВИЛЬНО	ПРАВИЛЬНО
необоснованных пропусков:	"Climb 350"	Climb to flight level 350
необоснованных добавлений:	"You can climb now to flight level 350"	Climb to flight level 350
замен фразеологии лексемами или структурами из общего языка:	"I understand", "OK"	Roger
изменения очередности элементов:	"Traffic descending Boeing 747, 12 o'clock 35 miles crossing left to right"	Traffic 12 o'clock 35 miles crossing left to right Boeing 747 descending

В СТАНДАРТНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ ВАРИАНТОВ НЕТ

#### РАДИООБМЕН:

- отсутствует визуальный контакт, речь не поддерживается мимикой и жестами;
- искажение голоса;
- преимущественно устный характер коммуникации;
- используется английский язык для специальных целей.



ОСОБЕННОСТИ

#### РАДИООБМЕН: ДВА ГЛАВНЫХ ТРЕБОВАНИЯ

- Краткость
- Однозначность

5.2.1.9.1 Communications shall be concise and unambiguous, using standard phraseology whenever available.

5.2.1.9.1 Сообщения являются краткими <u>и понятными</u>, и в них используется стандартная фразеология во всех случаях, когда таковая имеется.

и в стандартной фразеологии, и когда ее не хватает

- Отсутствуют такие формы вежливости, как "Would you please...", "Nice to hear you" и т. п. Различные формы приветствий (Good morning, Good day) допускаются, но не приветствуются правилами ведения радиосвязи.
- Применяются коды и специальные лексические единицы (QFE, QNH, QDM, MAYDAY, PAN PAN, Wilco).
- Используются добавочные коды (additional attention markers: caution, attention, be advised, be informed).

- Характерно употребление интенсификаторов (markers of urgency: immediately, now).
- Инверсия или препозиция (inversion or fronting process) позволяет диспетчеру обосновать команду до того, как он ее озвучит, и дает дополнительное время пилоту на реакцию на указание (For identification turn left 30 degrees).
- Используются простые предложения (Read you five).



- В диспетчерских указаниях употребляется только повелительное наклонение (Climb to flight level 260).
- В авиационном английском из синонимического ряда выбирается обычно лексическая единица с пометкой 'formal': assistance, until, revert, observe, request, expedite, exceed, resume, require, commence и т. п.



- В радиосвязи отсутствуют такие средства организации речи, как вводные слова, союзы. Организации речи служит очередность элементов.
- Вопросительные предложения заменяются конструкциями с report, request, confirm.



### РАДИООБМЕН: ПРИМЕР НЕ ДЛЯ ПОДРАЖАНИЯ



"Yes sir, if you can give me the weather, er we need to go somewhere where we can land, we don't have a lot of time, we just came from Japan"

#### СРАВНИТЕ:

"Request weather of alternate. Be informed we are low on fuel"

КАК ПРАВИЛЬНО?

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

Статья Н.П. Мельниченко «Преподавание авиационного английского языка и фразеологии радиообмена» -

https://aeroenglish.ru/2824/

В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ

# AeroEnglish.ru

Сайт по различным аспектам авиационного английского языка: www.aeroenglish.ru



AVIATION ENGLISH FOR RADIOTELEPHONY

Телеграм-канал с сотнями заданий по авиационному английскому языку: https://t.me/aeroenglish1



Надежда Павловна Мельниченко melnichenkon@gmail.com

Сергей Александрович Мельниченко melnichenkosergey@gmail.com

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ